

非洲
文学丛书

非洲童话集



非洲童话集

尧 雨 等译



外国文学出版社

一九八八年·北京

责任编辑：高长荣

封面设计：秦 龙

非洲童话集

Feizhou Tonghua Ji

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 275,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $14\frac{1}{2}$ 插页 2

1988年10月北京第1版 1988年10月北京第1次印刷

印数 00,001—14,900

ISBN 7-5016-0046-5/I·47 定价 2.90 元

前 言

非洲是一个文化悠久的大陆，尼罗河文化早已举世闻名，近代发现的伊费文化和贝宁文化更证明这片大陆具有无比灿烂的历史。在漫长的岁月中，非洲各族人民虽然没有自己的文字，书面文学出现很晚，但他们在口头文学方面却留下了无数卓越的珍品。经过近百年来采集者的记录和整理，许多民间口头创作已用非洲文字——斯瓦希里文、约鲁巴文、豪萨文出版，其中一些已经译成了英文、法文、俄文、德文等多种文字。

非洲民间口头创作都是非洲劳动人民在生产斗争和生存竞争中的精神产品。这样的口头作品源于生活，也为生活服务，大多数具有独特的色彩和奇异的情调。在现代非洲书面文学作品中，到处都可发现非洲这种传统文学的痕迹和影响。就拿一九八六年获得诺贝尔奖的非 洲 作 家 沃 莱·索因卡来说，他的文学成就也同非洲传统文学有密切的关系。

非洲口头文学有各种各样的形式，如神话故事、魔幻故事、动物故事、生活故事、谜语、箴言、部落历史等等。讲述的时候，有时配以乐曲，有时伴以手鼓，有时高

声吟哦，有时翩翩起舞。这些生动活泼、引人入胜的口头作品，充分显示了非洲人民丰富的想象力，反映了他们的憧憬和向往，表达了他们追求光明的意志。这些作品颂扬勇敢，反对邪恶，赞美谦虚，抨击贪婪，具有浓郁的生活气息和一定的教育作用。

非洲民间口头创作是世界文学中的珍宝。我们从东非、西非、南非、北非的大量民间口头创作中，选译了六十四篇童话故事，汇集成册，奉献给我国广大读者。

目 次

前言	1
超人	1
公主变仆人	13
公主与囚犯	23
国王和仆人的故事	28
美丽的姑娘和罗索	32
两个死去的女儿	43
两姊妹	49
池塘里来的美女	55
被遗弃的孩子	61
被赶走的母亲	67
医生和他的哑巴徒弟	72
宽厚的孩子	76
梦岛渔夫	83
苏丹王与渔夫	95
五百“证人”	99

联合起来的两个部落	101
美少年	108
小孩和小河	114
陆地和水中的国王——戈图	115
闪光的陌生人	126
吃不饱的安西格卡兰巴	134
铁匠的难处	141
钱包	146
菲基利尼和赫迈迪	147
杨吉瓦的婚礼	156
妒忌的妇人	160
阿布努瓦斯的故事	167
一个男巫	185
娇媚的女巫	189
有翅膀的小马	193
魔鼓	206
魔豆	215
神羽毛	222
魔园	250
奥吉罗和长颈鹿姑娘	253
阿拉和老巫婆	259
鸟精	262
蛇神	264
天国公主	266

青蛙吹喇叭.....	269
橡胶人	271
猎人与狮子的故事	276
猴子的心.....	286
盛大的比赛.....	290
贪馋的蜘蛛.....	299
羚羊和蜘蛛互相救助	303
大饥荒	306
会说话的树.....	315
狡猾的兔子.....	318
愚蠢的狼	325
应得的报答.....	326
乌龟的报复.....	330
两个哨兵.....	337
会动脑子的乌龟	341
聪明的兔子和快腿蜘蛛.....	346
密报者的结局	351
奥克拉敏的药	353
野兔和鬣狗.....	358
灰狼和白兔.....	362
蜘蛛和萤火虫	365
鳄鱼和猴子.....	371
乌龟和蜥蜴.....	376
小老鼠	378

毛驴和食盐.....	379
狮子和兔子.....	381
犀鸟和百灵鸟	386
大灰狼和小山羊	389
鸟王	390
野兔勒克的故事	394

超人

从前，有这样一个人，他认为自己的力气世界第一。他的劲儿确实不小，因为不管到哪个林子里去砍柴，他背回的木柴都比别的男人多上十倍。有时候，要是发现一棵枯树倒在地上，他就会“哼唷”一下把它举上肩膀，把整棵树扛回家。不过，他十分骄傲，一踏进院门，就会大喊一声冲进院子，把木头往地上一丢，朝妻子喊：

“快来看哪，看看你的超人又给你带回了什么！”

他的妻子就会弯着腰从土屋里走出来，然后直起腰轻蔑地笑着说：

“超人？你要是真的看见了超人，会跑得远远的。别给我说什么超人不超人的！你有劲，可要是超人，你可配不上！”

于是，他生起气来，坐在土屋外面的桂树下，嘟哝地说：

“胡说！我就是超人。你给我找找看，有哪一个比我强，你要是找到了，我就信你的话。”

有一天，他的妻子谢图去打水。她取了一只大葫芦，顶在头上，沿着灌木丛中的一条小路，来到井边。今天，不知怎么回事，这口井好象着了魔，她把水桶丢入水中，却怎么

也拉不上来。她又是拖、又是拉、又是拽，身子快仰倒在地上，脚跟也陷进泥里，整个身子的重量都使上去了。她甚至乞求安拉来帮助她，可这一切都没有用。

“噢！”她叫道，一屁股坐在井边的土地上，撩起布衫擦额头的汗水。“今几个想要把那水桶从井里提上来，非要十个男人不可。水打不成，我得回家啦。”

她沮丧地站起身，沿着蜿蜒曲折的小路往回走。

忽然她看见一位陌生女人迎面走来，她们停住了脚，互相问候。

“你为什么水桶空空地往回走呢？”陌生人问道，“难道井干了吗？”

“噢，不是的！”谢图说，“我从井里拽了半天，可那水桶太重了，我拉不动呀。非要十个男人才能拉上来。”

陌生女人笑着说：

“别失望！跟我来，我会想办法把水弄上来。”

谢图认定那个女人帮不了她的忙，但又决定跟她去一趟，看看她说的是不是真话。当那个女人径直朝前走时，谢图看见她背上系了一个胖胖的小男孩。他转过头，忽闪忽闪的大眼睛久久地盯着她，弄得她感到挺不自在的。

她们终于又来到了井边，谢图把绳子指给女人看，那绳子伸到井里好深好深，下面系着那只着了魔的水桶。

“你瞧，”她说，“我把桶子丢下去，可怎么也提不上来。恐怕你也帮不了忙。”

女人笑着把孩子从背上解下，叫孩子把水桶从井里拉

上来。孩子用他那双胖胖的小手抓住绳子，晃也没晃，一下子就把水桶提上来了，仿佛绳子那头系的是一片羽毛。

谢图惊讶得把手捂在嘴上，顿时讲不出话来，可那女人却丝毫不觉得为难，叫孩子再打些水上来，孩子一桶接着一桶提水，连气也不喘一口。

两位女人开始干活，她们先洗了身子，接着把身上的衣服也给洗了。在太阳地上，衣服干得特别快。后来，她们把葫芦装满水，踏上了回家的道路。

走了一会儿，她们来到道路分岔的地方，那条岔道通向东方，女人带着孩子走上岔路。

“你们去哪儿？”谢图问。

“当然是回家呀，”对方回答。

“回你家要走那条路吗？”谢图问。“我怎么不知道那条路通向一个村庄呢，你丈夫叫什么名字？”

“我丈夫叫超人，”陌生女人说着，沿着小路走去，一会儿就消失在树林里了。

谢图惊讶得说不出话来，飞快地回到家，把今天发生的一切告诉了丈夫。

起先，他不相信妻子的话，后来他相信妻子说的是真话，于是气鼓鼓的，就象汤罐子里升起的气泡泡。

“嘿！”他叫道。“真有人管自己叫超人？让我看看是个什么样的货色！我马上叫他知道，谁是天下真正的超人！”

“不行！”他妻子恳求道。“看在安拉的面上，别靠近他，否则会毁了你，这我很清楚，那样我可怎么办呢？你要是见

到她那乳臭未干的孩子，你就会相信他父亲会比他强壮五十倍。”

可她无论如何也说服不了固执的丈夫放弃他那愚蠢的念头。

“明天一早，”他坚定地说，“你必须领我到那人家里去。”

于是，第二天天还没亮，丈夫就起来了，他满怀信心地从仓房里取来武器。背上的箭筒里装满了锐利的箭，弓握在手中，坚固的短剑斜挎在肩上，他一切都准备好了。

接着，他向吓得战战兢兢的妻子喊道：

“来呀，懒骨头！别呆在屋里，快给我领路，去找那骗子！慢着，等等！”他叫道，“先领我到那口魔井去，我要亲自看看着了魔的水桶。”

谢图取来葫芦，顶在头上，领丈夫来到井边。她感到非常恼火，带来这么一个罐子，到他们俩谁也打不上水的井边来，可真是太傻了，不过她立刻踏上了小路，因为丈夫还在背后大叫大喊的。就在这时，她看见前面有个人；她和丈夫一道来到井边，发现另一位女人和她的儿子也在井边呢。

谢图向她们问候，可她丈夫没有理睬陌生人，一个劲向井里张望，仔细地探望井底的水面。

“给我水桶！”他喊道，从井边的地上抓过桶来，用尽力气向黑洞里丢下去，大家都听到了水桶“噗嗤”落在水里的声音。

“让我来制服这个着魔的水桶，”他一边去拉绳子，一边

自夸。“嘿，十个男人！看我把它拉上来！”

他嘴里叽叽咕咕，又是咒骂，又是喘息，汗也渗出来了，可那水桶却拉不上来。他的身子向井越靠越近，绳子和水却纹丝不动，以致脚下没有踩住井沿，一下子向井里栽倒下去。

就在这时，那个孩子从母亲背带里伸出手，抓住了绳子和男人，一下子把男人和水桶稳稳当当地从井里拽了上来，干完了连话也没说一句。

这男人惊讶得呆呆地望着，揉揉自己的头，又看看孩子。这时孩子已经从母亲背上爬下来，一桶接一桶地从井里打上冰凉、清澈的井水，他的妈妈便把水倒在水罐里。

谢图仿佛得胜似的对男人说：

“超人的儿子有多大的本事，现在，你看到了吧。要是真的见到超人，你会不害怕？”

男人一声不响，心想怎样才能见到真正的超人；他妻子羞辱他，说他会吓得发抖，因此他必须表现得更加勇敢。他揉着青肿的脑袋，固执地说道：

“我比其它任何时候都更有决心去见见这个所谓的超人。”

“好吧！要去你一人去，”谢图说着，抓起大葫芦；那里面装的水都是孩子打上来的，她把葫芦顶在头上，离开了井沿。

另一位女人疑惑地转向男人。

“你一定想见我的丈夫吗？”她问。“我看你还是回家去

吧，那样更好些。”可男人不听劝阻。这时，女人把自己的孩子又牢牢地系到背上，在前面领路，走进了森林。

他们终于来到了女人的家。她的家与别人家没有什么不同，没有什么东西能表明这所房子是属于一位超人的，于是男人又恢复了勇气。

“我的丈夫超人，总在森林里打猎，”女人说。“你可以藏在一个地方，等他回来时，你可以偷偷地看他。可别让他看见你。他专门吃你这样的男人！”

“胡说！”男人说，“我才不怕呢。我没有必要藏起来。”

“要是我告诉你，我丈夫今天早上吃了一头大象，而且他一顿饭能吃下十头大象，”女人问，“你害怕不害怕，小傻瓜？”

于是，她把男人领到房子山墙边的谷仓前。谷仓是泥土砌成的，看上去就象一个大水罐，男人沿着仓顶的开口爬进去，他发现要踮起脚尖才能从仓顶看到外面。

“不要讲话，如果你想保住你的性命，”女人离开的时候，警告说。“我要去为我丈夫烧晚饭了。”

天擦黑时，谷仓里的男人听到一股旋风越刮越近，刮得树木摇来摇去，近旁一些小屋子的茅草屋顶也被掀了起来。然后一切都恢复了平静，房子的主人回来了。主人一开口说话，空气都震得发颤，他的脚踩在地上，就象发生了地震。

“老伴！老伴！”他叫道。“你把大象烧好了吗？”

“烧好了，”女人回答。“看看这头大象够不够你晚上吃？”

谷仓里的男人吓得缩回脑袋。果然不假！这儿真有一个称得上超人的家伙。他一心想的是，妻子做的大象够不够他吃。听见那家伙吃晚饭，咔嚓咔嚓地啃象骨头，如同嚼甘蔗，他不禁瑟瑟发抖。

“上帝赐给了一头大象，”他一边嚼，一边不住地唠叨。

他吃啊、吃啊，一直吃到天黑。黑夜降临了，这位真正的超人喊道：

“老伴！老伴！我闻到了一个男人的气味。他在哪儿，我可以把他吃了吧？”

“好丈夫，你能闻到的就我一个人，”她回答。“这儿除了我，没有别人。”但是，她无法说服丈夫相信，这房子里没有藏着陌生人。他走来走去，用吼声和沉重的脚步来摇撼这块土地，谷仓里的男人吓得半死。

后来，超人离开了房子，开始到树林里去搜索，一边搜一边不住地喊：

“我闻到了男人的气味。”

超人一离开，女人赶紧爬上谷仓，对那个吓得要死的男人低声说：

“哎，你为什么开始不听我的话？我们两个差点一齐遭殃。”

“噢！真对不起，”傻男人说。“可我若不是亲眼看见，怎能相信这样的事呢？我怎么才能逃得出去？”

“听着，”女人小声说。“我丈夫很快就要回来睡觉。盯住我们的房门，我丈夫一睡着，我就把小油灯端出来，你就

快跑，再也不要来这里了。”

“谢谢！谢谢！”男人说，此时风声又起，预示着超人马上就要回来，他浑身又急剧地颤抖起来。

时间慢慢地过去，男人不敢睡觉。终于，在黎明前，他看见一个微弱的灯光，象只萤火虫，在门口一闪。他小心翼翼地 从仓口吊下身子，落到地上时没发出一点声响。接着他就抬腿飞跑。他跑得好快！他的脚从没有跨过这么大的步子，心脏也从来没有跳得这么快过。

他刚刚觉得自己安全了，就听见超人在很远地方的喊叫声，他的心一沉，吓得浑身发软。

“我闻到了男人的气味，”那个吓人的声音喊道。

可怜的男人越跑越快，一直跑到一块农田边，那儿有些人正在开垦田地。他们停下拔草、砍树的活儿，问道：

“喂！你到哪儿去？谁在追你呀，跑得这样快？”

“有个叫超人的家伙在追我，”奔跑的人气喘吁吁地说。
“救救我吧！”

“我们有好几个人，”男人们说。“呆在我们这儿，等那个所谓的超人来抓你时，我们会同他斗。”

那男人蹲在地上，一股强风突然刮来，力量是那么大，把那几个男人吹了起来，把他们摔出好几码远。

“哎呀！”他们吓得大叫。“我们这是怎么啦？”

“就是那个超人，”吓得半死的亡命者说。“他一喘气，前面就刮起一阵狂风。”

“果真是那样，我们可不是他的对手，”那些人说，这会